

# Inhalt

Tabula Gratulatoria . . . . .	11
Wissenschaftlicher Werdegang von Frau Professor Izabela Prokop . . . .	15
Liste der Veröffentlichungen von Frau Professor Izabela Prokop . . . . .	19
Sylvia Adamczak-Krysztofowicz / Anna Szczepaniak-Kozak / Paweł Rybszleger (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Neue Herausforderungen und aktuelle Konzepte der Angewandten Linguistik – einleitende Bemerkungen . . . . .	29
<b>Teil 1: Pragma- und Soziolinguistikstudien</b>	
Barbara Kryk-Kastovsky (Universität Wien) Impoliteness as a result of power asymmetry in selected social contexts .	41
Anna Szczepaniak-Kozak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Pragmatic accent: Sociolinguistic and pragmalinguistic examples . . . . .	57
Anna Pieczyńska-Sulik (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Ikonische Dimensionen der Sprachpragmatik am Beispiel von Repräsentativa . . . . .	75
Paweł Rybszleger (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) Pragmatik von Hashtags am Beispiel von Twitter als multimodales Diskurssystem . . . . .	87

## Teil 2: Kontrastive Studien

Norbert Nübler (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)

Der polnische Verbalaspekt im Fremdsprachenunterricht . . . . . 105

Magdalena Jurewicz / Martyna Gabrych / Justyna Sobańska

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Sprachliches Weltbild in ausgewählten gegenwärtigen polnischen und deutschen parallelen Gebrauchshypertexten . . . . . 121

Elżbieta Dziurewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Idiome im deutsch-polnischen Kontrast als Herausforderung für

Studierende der Angewandten Linguistik. Ergebnisse einer Umfrage und

Postulate für den Einsatz im universitären Unterricht . . . . . 137

## Teil 3: Interkulturalität

Sylvia Adamczak-Krysztofowicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza

w Poznaniu) / Krystyna Mihułka (Uniwersytet Rzeszowski)

Interkulturelle Kommunikation und Angewandte Linguistik: Zur

Positionierung der beiden Disziplinen und ihrer Studienschwerpunkte unter Berücksichtigung der neuen Reform im polnischen

Hochschulwesen . . . . . 159

Stephan Wolting (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Fremdes und Eigenes als „Fremdes verstehen“ –

Neuere anwendungsbezogene fremdkulturwissenschaftliche Konzepte in

Zeichen und Zeiten der Krise . . . . . 181

## Teil 4: Spracherwebs- und Sprachlehrforschung

Aldona Sopata / Aleksandra Putowska

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Polnisch als Herkunftssprache in Deutschland – Einfluss der

Familiensprachenpolitik auf die Sprachentwicklung der Kinder . . . . . 203

Małgorzata Bielicka (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Immersion als eine innovative Methode der Fremdsprachenvermittlung

auf der Elementar- und Primarstufe in Polen . . . . . 217

Teresa Siek-Piskozub / Aleksandra Wach

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

EFL learner agency from the perspective of learners' autobiographies . . . 229

Katarzyna Bieniecka-Drzymała

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Fragen, die mehr können? Zum Potential von Coaching-Gesprächen für  
die Entwicklung der Sprachlernbewusstheit und Lernerautonomie bei  
Fremdsprachenstudierenden . . . . . 243

Magdalena Aleksandrak

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Developing speaking skills at advanced level – the perspective of language  
department students and the implications for language teaching . . . . . 257

## **Teil 5: Fachsprachen**

Klaus-Dieter Baumann (Universität Leipzig)

Thought patterns in natural scientific and technical scientific  
communication . . . . . 275

Paweł Kubiak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Politische Begriffe als Herausforderung für die Didaktik der Angewandten  
Linguistik . . . . . 295

Joanna Kic-Drgas / Joanna Woźniak

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Fachsprachendidaktik an europäischen Hochschulen – Stand und  
Perspektiven . . . . . 311

## **Teil 6: Übersetzen und Dolmetschen**

Joanna Kubaszczyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Zur Textur des Originalwerkes und der Übersetzung – über die lautlichen  
und graphematischen Herausforderungen der Übersetzung . . . . . 329

Hanka Błaszowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Translation und Transkreation: Zu Differenzen der Begriffssystematik  
zwischen Theorie und Praxis . . . . . 343

Alicja Sakaguchi (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Die Kunst des Verstehens und Übersetzens sakraler Texte. Ein kritischer  
Blick auf die Wiedergabe einiger Schlüsselinhalt auf der Grundlage der  
deutschen, polnischen und Esperanto-Bibelübersetzungen . . . . . 355

Lucyna Krenz-Brzozowska

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Postulate hinsichtlich der Entwicklung der Fähigkeit zur Selbstbewertung  
eigener Dolmetschleistungen – Vorschlag einer Feldübung für

Studierende der Angewandten Linguistik mit dem Schwerpunkt

Übersetzen/Dolmetschen . . . . . 385

Augustyn Surdyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Culture in translation: A comparative analysis of English originals and

Polish dubbed versions of computer-animated film productions . . . . . 399

## **Teil 7: Linguistic landscapes**

Grzegorz Lisek (Universität Greifswald)

Neue Herausforderungen für Angewandte Linguistik –

Sprachlandschaften? Visuelle Mehrsprachigkeit in den Linguistic

Landscapes der deutsch-polnischen Grenzregion . . . . . 417

Danuta Wiśniewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Linguistic landscape, murals and language learning . . . . . 429

Autorenverzeichnis . . . . . 447